



Università
per Stranieri
di Perugia

Anno Accademico 2017-2018

PROGRAMMA D'ESAME

Laurea Magistrale: **Traduzione e Interpretariato per l'Internazionalizzazione dell'Impresa (TrIn)**

Insegnamento: **Lingua e Traduzione – Lingua spagnola**

Modulo **Traduzione specializzata dall'italiano in spagnolo**

Curriculum: **Unico**

Anno di corso: **I**

Semestre: **II**

Docente: **Yrama Lander López**

SSD: **L-LIN/07**

CFU: **3**

Carico di lavoro globale: **75 ore**

Ripartizione del carico di lavoro: **20 ore di lezione e 55 ore di studio e attività individuale**

Lingua di insegnamento: **Spagnolo**

PREREQUISITI

Per accedere al corso è richiesta una competenza linguistica, in italiano e in spagnolo, che consenta allo studente di comprendere le idee fondamentali di testi complessi su argomenti concreti o astratti, in ambito pubblico, privato e tecnico, nel settore di specializzazione. In lingua spagnola, lo studente deve essere in grado di produrre testi chiari e articolati su diversi ambiti e di argomentare le proprie idee. Si rende altresì necessaria una competenza digitale che permetta allo studente di gestire, in autonomia e con profitto, i programmi per la redazione e l'editing di testi.

OBIETTIVI FORMATIVI

L'insegnamento ha per obiettivi: (a) acquisire la necessaria "competenza traduttiva", che si configura come un sapere esperto (prevalentemente procedurale), consapevole e organizzato; (b) saper distinguere le tipologie di traduzione in base a funzione testuale e ricevente; (c) acquisire le necessarie tecniche di documentazione per la traduzione di testi specialistici; (d) conoscere le strategie, le tecniche e i metodi traduttivi più adeguati in base alla funzione testuale e applicare le suddette conoscenze alla traduzione di testi di differenti tipologie afferenti all'ambito economico/aziendale nella combinazione linguistica spagnolo-italiano.

CONTENUTO DEL CORSO

Il modulo prevede l'approfondimento e il perfezionamento della competenza traduttiva per la gestione di testi, propri dell'ambito economico/aziendale, di differente lunghezza e tipologia e appartenenti a più settori di specializzazione. Verranno proposti agli studenti testi in lingua italiana propri della corrispondenza aziendale/commerciale, testi tecnici (manuali, cataloghi, parti tecniche di siti web) e qualsivoglia altra tipologia testuale rilevante ai fini dei processi di internazionalizzazione dell'impresa. Gli studenti avranno altresì modo di confrontarsi con esercizi di localizzazione di siti, oltre ad acquisire confidenza con gli obiettivi e le

metodologie di revisione testuale. Durante tutto il corso, verrà data particolare attenzione agli aspetti propri della deontologia del traduttore professionista.

METODI DIDATTICI

Per studenti frequentanti

Lezioni frontali ed esercitazioni, individuali e di gruppo, su testi forniti dalla docente. Gli studenti potranno avvalersi dei materiali predisposti sulla piattaforma didattica.

Per studenti non frequentanti

Esercitazioni individuali con il materiale utilizzato durante il corso, da integrare con l'uso di dizionari e materiali predisposti sulla piattaforma didattica. Lo studente non frequentante è invitato a mettersi in contatto con la docente prima dell'inizio del corso.

METODI DI ACCERTAMENTO

Esame scritto.

In sede di esame, che verrà svolto in modalità digitale, lo studente sarà chiamato a confrontarsi con la traduzione di un testo, dall'italiano in spagnolo, scelto fra le tipologie testuali disaminate a lezione, dando prova della competenza traduttiva raggiunta. La traduzione dovrà essere corredata da un commento, teso ad argomentare e motivare le scelte traduttive adottate.

TESTI DI RIFERIMENTO

Per studenti frequentanti e non frequentanti

- Felices Lago, Á., Ruiz López, C. I. y Corral H., A. M., *Español para el comercio mundial del siglo XXI*, Ed. EDINUMEN, Madrid, 2015. ISBN: 9788498486346 (materiale già adottato nel Corso di Laurea – Modulo di Lingua e Linguistica – I semestre).

Ulteriori fonti bibliografiche di approfondimento verranno comunicate dalla docente durante il corso.

Materiale didattico utile verrà pubblicato sulla piattaforma a disposizione degli studenti.

TESTI DI CONSULTAZIONE E APPROFONDIMENTO

- De Prada, M., Marcé, P., *Comunicación eficaz para los negocios*, Ed. EDELSA, Madrid, 2010. ISBN: 978-8477117001.
- Gamero Pérez, S., *La traducción de textos técnicos*, Ed. ARIEL, Barcelona, 2001. ISBN: 9788434481170.
- *La ortografía de la lengua española*, Ed. ESPASA, 2010. ISBN 9788467038163.
- Montero Domínguez, X. (ed), *Traducción para la comunicación internacional*, Interlingua, nº 125, Ed. COMARES, Granada, 2013. ISBN: 9788490451045.
- Scarpa, F., *La traduzione specializzata*, Hoepli, Milano, 2001. ISBN: 9788820339319.
- Tiberii P., *Dizionario delle collocazioni, Le combinazioni delle parole in italiano*, Ed. Zanichelli, Bologna, 2012. ISBN: 9788808278685.
- *Diccionario de la lengua española*, 23ª edición, Ed. ESPASA LIBROS, Madrid, 2014. ISBN: 978-8467041897 (disponibile in linea in la página web de la R.A.E.).
- *Diccionario de uso de la lengua española* (si consigliano: María Moliner –Ed. Gredos; CLAVE – Ed. SM; Gran diccionario de usos – Ed. SGEL).
- *Diccionario bilingüe español/italiano* (si consigliano le versioni integrali di Ed. Zanichelli o de Ed. Garzanti).

- Bosque, I., *REDES Diccionario combinatorio del español contemporáneo*, Ed. SM, Madrid, 2004. ISBN: 978-8467502763.
- Diccionario de sinónimos y antónimos (si consigliano Laurosse o SM).
- Dizionario di sinonimi e contrari (si consigliano Zanichelli o Garzanti).

ALTRE INFORMAZIONI

Orario di ricevimento presso la Sala Docenti della Scuola Superiore per Mediatori Linguistici di Perugia:

Giovedì - ore 13:00 (previo appuntamento da concordare via e-mail).

E-mail della docente: yrama.landerlopez@mediazionelinguisticaperugia.it